

조선어를 기준으로 하는 중국어와 영어의 품사분류, 체계 및 분류기준에 대한 언어학적분석

한 성 규

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《각급 학교의 외국어교육에서 전환을 일으켜 중학교 학생들은 한가지의 외국어를, 대학생들은 두가지이상의 외국어를 소유하도록 하여야 합니다.》(《김정일선집》 증보판 제23권 396페이지)

현시기 외국어교육에서 나서는 중요한 문제는 학생들이 두가지이상의 외국어를 원만히 소유하고 능숙하게 활용할수 있도록 외국어교육내용의 폭을 넓히고 그에 맞는 합리적인 교육방법을 적용하는것이다.

이 글에서는 조선어를 기준으로 하여 중국어와 영어의 품사분류 및 체계, 분류기준을 언어학적으로 분석하려고 한다.

품사는 어휘들을 문법적특성의 공통성과 일반화된 어휘-의미적공통성에 따라 갈라놓은 단어들의 어휘-문법적부류이다.

무엇보다먼저 조선어를 기준으로 하여 중국어와 영어의 품사분류를 대비분석하기로 한다.

조선어의 품사에는 명사, 수사, 대명사, 동사, 형용사, 관형사, 부사, 감동사가 있다.

중국어의 품사에는 명사, 수사, 대명사, 동사, 형용사, 부사, 감동사, 의성어, 단위사, 접속사, 전치사, 조사가 있다.

영어의 품사에는 명사, 수사, 대명사, 동사, 형용사, 부사, 감동사, 접속사, 전치사, 관사가 있다.

세 어종의 품사갈래를 분석하여보면 명사, 수사, 대명사, 동사, 형용사, 부사, 감동사 등은 모든 언어에 다 존재하고있다는것을 볼수 있다.

중국어에서는 조선어와는 달리 의성어, 단위사, 접속사, 전치사, 조사를 더 설정하고 있고 영어에서는 조선어와는 달리 접속사, 전치사, 관사를 더 설정하고있다.

중국어와 영어를 대비하여보면 중국어에서는 단위사와 의성어를 더 설정하고있고 영어에서는 관사를 더 설정하고있다.

이러한 차이점은 다만 해당 언어의 언어학적특성만을 반영하지 결코 다른 언어에는 해당하는 표현수단이 없다는것을 보여주지 않는다. 실례로 조선어와 영어에서 중국어에서와 같은 단위사를 설정하지 않은것은 그에 해당하는 단어들을 명사속에 포함시켜 다루기때문이다.

다음으로 조선어를 기준으로 하여 중국어와 영어의 품사체계를 대비분석하기로 한다.

조선어, 중국어, 영어의 품사들은 다같이 일정한 체계성을 가지고있다. 그것이 바로 체언과 용언, 자립적품사와 보조적품사로 이루어진 체계성이다.

우선 조선어, 중국어, 영어의 품사는 다같이 체언과 용언으로 구성되어있다.

품사는 일반적으로 크게 체언과 용언으로 갈라볼수 있다.

체언은 대상을 가리키는 품사들을 종합하여 나타내는 개념으로서 대상의 움직임이나

특성과 관련된 단어부류인 용언과 상대된다. 체언에는 명사, 수사, 대명사가 속한다. 체언의 본질적특성은 대상성이다. 명사는 대상의 이름을 나타내고 대명사는 대상을 가리키며 수사는 대상의 수량이나 순서를 나타낸다.

용언에는 동사, 형용사가 속하며 문법적특성은 서술성이다. 그러므로 용언에 속한 동사, 형용사는 다같이 시칭, 법, 상의 문법적범주를 가지고있다.

조선어의 품사는 체언인 명사, 수사, 대명사와 용언인 동사, 형용사가 서로 대응되면서 이루어져있다. 중국어와 영어의 품사들도 조선어와 마찬가지로 체언인 명사, 수사, 대명사와 용언인 동사, 형용사가 서로 대응되면서 이루어져있다.

또한 조선어, 중국어, 영어의 품사는 다같이 자립적품사와 보조적품사로 구성되어있다.

자립적품사란 실질적인 어휘적의미를 가지고있으며 일정한 문법적범주를 가질뿐아니라 문법적형태를 갖추고 문장에서 자립적인 문장성분의 기능을 수행하는 품사를 말한다. 명사, 수사, 대명사, 동사, 형용사, 관형사, 부사가 이에 속한다.

보조적품사란 진술의 자립적요소로 될수 없고 언제나 자립적인 단어에 붙어서 문장론적단위들사이의 관계를 나타내거나 자립적단어의 문법적범주를 나타내는 품사를 말한다. 자립적품사에 상대하여 이르는 말이다. 접속사, 전치사, 조사, 관사가 이에 속한다.

조선어는 자립적품사와 보조적품사의 기능을 맡아 수행하는 토가 엄연히 구별되어있는 세계에서 가장 발달된 언어이다.

조선어품사는 명사, 수사, 대명사, 동사, 형용사, 관형사, 부사, 감동사와 같은 자립적품사로만 이루어져있고 중국어나 영어의 보조적품사들이 수행하는 기능은 토가 맡아서 수행하고있다.

조선어의 토가 보조적품사의 기능을 맡아 수행하는것은 중국어의 보조적품사들인 접속사, 전치사, 조사와 영어의 보조적품사들인 접속사, 전치사가 나타내는 문법적의미들을 토를 통하여 나타내는데서 찾아볼수 있다.

조선어와 중국어, 영어에서 체언의 문법적의미의 표현방식을 대조하여보면 다음과 같다.

예: 조선어	중국어	영어
학교에서	在学校	in the school
학교로부터	从学校	from the school
학교의	学校的	of the school
학교까지	到学校	to the school
학교보다	比学校	than the school
학교와	和学校	with the school
학교마저	连学校	even the school
학교에	对学校	to the school
학교를 향하여(로)	向学校	towards the school

조선어와 중국어, 영어에서 용언의 문법적의미의 표현형식을 대조하여보면 다음과 같다.

예: 조선어	중국어	영어
갔다	走了	he went
가자	走吧	let's go
갔는가	走了吗	has he gone

가면	如果走	if he goes
가므로	因为走	since he is going
가든지	或者走	whether he goes
갈뿐더러	不仅走	not only he goes
가지만	虽然走	although he goes
가지(않다)	不(没)走	don't go
가더라도	即使走	even if he goes
갈수록	越走	the further he goes

조ش어에서 토로 표현되는 문법적의미들이 중국어와 영어에서는 보조어에 의하여 표현되고있다.

례: 당신이 오려면 사전에 나한테 알려주시오.

你如果要来, 请事先告诉我。

Let me know in advance if you're coming.

우의 실례들에서 가정관계를 조ش어에서는 이음토 《…려면》으로 나타내고 중국어에서는 접속사 《如果(만약 …하면)》로 나타내었으며 영어에서는 접속사 《if(만약 …하면)》로 나타내었다.

례: 상급에 사업을 보고하다

向上级汇报工作

report to one's superior on one's work

우의 실례들에서 방향관계를 조ش어에서는 위격토 《…에》로 나타내고 중국어에서는 전치사 《向(…에)》으로 나타내었으며 영어에서는 전치사 《to (…에)》로 나타내었다.

례: 무산계급의 정당

无产阶级的政党

a party of the proletariat

우의 실례들에서 규정관계를 조ش어에서는 속격토 《…의》로 나타내고 중국어에서는 결합조사 《的(…의)》로 나타내었으며 영어에서는 전치사 《of(…의)》로 나타내었다.

조ش어에서는 토와 함께 자립적단어들에 속하여있는 보조어에 의하여서도 여러가지 문법적의미들을 나타낼수 있다. 이러한 보조어들로는 불완전명사, 보조동사, 보조적부사 등을 들수 있다.

불완전명사는 명사로서의 품사적표식을 갖추고있지 못하여 자립적으로 쓰이지 못하는 명사로서 대상적의미가 불완전하며 따라서 그것만으로는 대상에 대하여 명명할수 없고 문장성분으로도 될수 없다.

불완전명사는 앞에 규정적단어가 붙어야만 문장속에서 쓰일수 있으며 문장성분으로서의 기능을 수행할수 있다. 실례로 《데(하는데), 바(하는데), 수(하는데), 차(하는데), 체(하는데), 이(그이), 김(나온김에), 나름(제나름), 녁(해질녁), 노릇(주인노릇), 만(먹을만), 만큼(일할만큼), 분(그분), 자(그자), 적(울적갈적), 지(시작한지), 척(하는척), 터(될터이다), 통(복새통), 리(그렐리), 따위(그따위), 때문(모르기때문), 뿐(있을뿐)》등을 들수 있다.

조ش어에서 보조동사는 동사 《반하다, 불구하다, 고사하다, 대하다, 관하다》등이 《…에 반하여, …에도 불구하고, …은 고사하고, …에 대하여, …에 관하여》등과 같은 형식으로

쓰이는 경우를 넘두에 두고있다.

이상에서 보는것처럼 조선어, 중국어, 영어의 품사들은 다같이 체언과 용언, 자립적품사와 보조적품사의 체계로 이루어져있지만 중국어와 영어의 보조적품사들은 조선어의 토만큼 발달되어있지 못하다는것을 알수 있다.

다음으로 조선어를 기준으로 하여 중국어와 영어의 품사분류기준을 대비분석하기로 한다.

조선어, 중국어, 영어의 품사갈래와 매개 품사들의 어휘적의미와 문법적의미에서는 일정한 차이점이 있다. 다시말하여 명사라고 하여 매개 언어에서 똑같은 어휘적의미와 문법적의미를 나타내는것은 아니다.

중국어명사는 형태론적표식이 없는것으로 하여 사람이나 사물의 움직임, 성질을 나타내는 단어들을 명사로 취급하지 않는 특성을 가지고있다. 즉 동사, 형용사가 대상성을 나타내는 경우 명사로 취급하지 않고있다.

실례로 조선어에서는 《학습》과 《학습하다》가 명사, 동사로 명확히 구분되어있지만 중국어에서는 《学习》라는 한개 단어로 나타내고있다.

례: ○ 学习先进经验。(선진경험을 배우다.)

○ 学习是革命者的首要任务。(학습은 혁명가의 첫째가는 임무이다.)

첫번째 례문에서 《学习》는 《학습하다》라는 의미를 나타내면서 동사로 쓰이였고 두번째 례문에서 《学习》는 《학습》이라는 의미를 나타내면서 명사로 쓰이였다.

중국어에서 동사가 명사의 기능을 겸하고있는 현상은 영어에서 동사의 미정형, 명동사 등이 명사의 기능을 겸하고있는 경우와 같다.

례: ○ To study is the first duty of a revolutionary.

(학습은 혁명가의 첫째가는 임무이다.)

○ Seeing and hearing are called senses. (보는것과 듣는것을 감각이라고 한다.)

영어명동사는 명사와 동사적성질을 동시에 가지고있는것으로 하여 문장론적결합에서도 두가지로 결합된다. 명동사는 대상성의 의미를 나타내면서 일정한 대상의 의미와 그 대상의 문장론적기능을 다같이 수행한다. 미정사가 동작의 대상성을 나타낸다면 명동사는 대상의 동작과정에 대한 대상성을 나타낸다.

이것은 조선어바꿈토 《기》의 기능과 맞먹는다고 볼수 있다. 조선어에서 용언을 체언화하는 바꿈토 《口》과 《기》는 그 뜻에서 미세한 차이가 있다. 《口》은 행동이나 상태를 그대로 대상화하여 개념적으로 나타낸다면 《기》는 진행과정, 진행수법, 진행하여나가는 지향성 등을 나타낸다.

조선어, 중국어, 영어에서 이러한 차이점은 다만 해당 언어의 언어학적특성만을 반영하지 결코 다른 언어에는 해당한 표현수단이 없다는것을 보여주지 않는다. 이로부터 조선어, 중국어, 영어의 개별적품사들의 분류기준을 대비분석하여야 할 필요성이 제기되게 된다.

품사분류의 기준을 과학적으로 설정하는것은 품사를 해당 민족어의 특성에 맞게 합리적으로 설정하기 위한 기본조건으로 된다.

중국어품사분류의 기준은 단어부류들이 지니고있는 특성에 기초하여 규정하여야 한다. 품사는 해당 단어부류의 어휘적 및 문법적특성의 공통성에 의하여 추상화되고 일반화된 단어들의 부류인것만큼 품사분류의 기준도 마땅히 품사의 이러한 특성에 기초하여 규정되어야 한다.

품사분류의 일반적인 기준은 단어의 어휘의미적특성, 형태론적특성, 문장론적특성, 단어조성적특성이다.

품사분류의 기준을 어떻게 세우며 그것을 어떤 원칙에서 적용하는가 하는데 따라 해당 민족어의 품사체계가 규정지어지며 품사론의 전반적인 서술내용이 좌우된다.

품사분류는 개별적인 민족어에 존재하는 모든 단어들을 대상으로 하여 이루어지는 것 만큼 언제나 민족적인 특성을 가진다.

형태론적인 문법적범주의 체계를 갖추고있지 못한 중국어에서는 형태론적표식이 품사분류의 주되는 기준으로 될수 없으며 어휘론적표식과 문장론적표식이 품사분류의 주되는 기준으로 적용되게 된다. 실례로 중국어단어 《突然》과 《忽然》은 다같이 《뜻밖에 갑작스럽게 생긴 정황》이라는 뜻을 나타내지만 문장론적기능은 서로 다르다. 《突然》은 술어[《他来得很突然。》(그는 갑작스레 왔다.)], 규정어[《突然事件》(갑작스러운 일)], 상황어[《突然袭击》(갑자기 습격하다)]로서의 기능을 수행할수 있지만 《忽然》은 상황어[《忽然下雨来了。》(갑자기 비가 오기 시작했다.)]로서의 기능밖에 수행할수 없다. 이 두 단어는 어휘적의미는 같지만 문장론적기능이 서로 다른것으로 하여 품사론적으로 볼 때 《突然》은 형용사로 되고 《忽然》은 부사로 되게 된다.

조선어에는 매개 단어들의 품사소속성을 나타내는 단어형태가 있지만 중국어에는 이런 단어형태가 없다. 물론 중국어의 일부 명사나 형용사들은 반복형, 접사와 같은 단어조성적형태들을 가지고있기는 하지만 조선어에서처럼 전일적인 체계를 이루지 못하고 부분적인 현상으로 되어있다. 그런것으로 하여 조선어에서는 명사와 동사, 형용사의 구분이 명백하지만 중국어에서는 그러한 구분이 없이 하나의 단어형태가 명사로도 쓰일수 있고 동사로도 쓰일수 있으며 형용사로도 쓰일수 있는 특성을 가지고있다.

영어에는 단어형태가 있지만 조선어에서처럼 종합적인 성격을 띠지 못하고 일부 단어들에서만 볼수 있는 부분적인 현상이기때문에 품사분류의 기본기준으로는 되지 못한다.

품사분류의 기준을 과학적으로 설정하는것은 품사를 해당 민족어의 특성에 맞게 합리적으로 설정하기 위한 기본조건으로 된다.

조선어는 문법적형태가 발달되어있기때문에 품사분류의 4가지 기준이 다 적용되지만 중국어와 영어는 분석적구조의 언어로서 중국어는 문법적형태가 없는 고립어이고 영어는 문법적형태가 제한된 범위에서만 작용하기때문에 품사분류에서 결정적인 역할을 하지 못하고있다. 따라서 중국어와 영어에서는 단어의 어휘의미적특성, 문장론적기능이 품사분류의 기본기준으로 되어있다.

우리는 발전하는 현실의 요구에 맞게 학생들이 두가지이상의 외국어를 완벽하게 소유하고 능숙하게 활용할수 있도록 교육내용과 방법을 혁신하기 위한 연구사업을 심화시켜 경애하는 최고령도자 **김정은**동지의 과학교육중시사상을 철저히 관철해나가는데 적극 이바지해나가야 할것이다.

실마리어 중국어품사체계, 자립적품사, 보조적품사